

# Inhalt

Brunhilde Wehinger

Auf dem »Marktplatz der Ideen«

Übersetzerinnen im 18. Jahrhundert ..... 7

Ursula Winter

Übersetzungsdiskurse der französischen Aufklärung

Die Newton-Übersetzung Émilie du Châtelets (1706–1749) ..... 19

Hilary Brown

»Als käm Sie von der Themis und von der Seyne her.«

Luise Gottsched (1713–1762) als Übersetzerin ..... 37

Alison E. Martin

»Je n'ai droit de me placer dans aucune classe de littérateurs.«

Octavie Belot (1719–1804) und die Selbstpositionierung

der weiblichen Übersetzungspraxis ..... 53

Suzan van Dijk

Isabelle de Charrière (1740–1805) – die Schriftstellerin in der Rolle der  
Übersetzerin. Zur französischen Ausgabe des Romans

*Nature and Art* von Elizabeth Inchbald ..... 65

Alexander Nebrig

Helene Ungers Übersetzung des ersten Teils von Rousseaus *Confessions*

im Kontext der deutschen Bekenntnisliteratur um 1800 ..... 87

Sylvie le Moël

Zwischen Belletristik und Buchmarkt

Die Übersetzungstätigkeit von Isabelle de Montolieu (1751–1832) ..... 121

Marie-Luise Spieckermann

Dorothea Margareta Liebeskind (1765–1853)

Übersetzerin von wissenschaftlicher Literatur und

Unterhaltungsromanen englischer Autorinnen ..... 141

Britta Hannemann

Die Übersetzerin Sophie Mereau (1770–1806)

Vorgestellt an ausgewählten Arbeiten aus dem Französischen ..... 165

Anne Baillot

»Ein Freund hier würde diese Arbeit unter meiner Beihilfe übernehmen.«

Die Arbeit Dorothea Tiecks (1799–1841)

an den Übersetzungen ihres Vaters ..... 187